



10/12/16

DOON UNIVERSITY, DEHRADUN
Semester Final Examination, 2016 (IXth Semester)
School of Languages

M.A Integrated (Chinese)
Course: SLC-509: Theories and Practice of Translation-III

Time Allowed: 3 Hours

Maximum Marks: 50

SECTION A

(Marks: 5X4=20)

Q 1. Translate the following sentences (Any five):

1. 一个人能有什么蹦儿？看见过蚂蚱吧？独自一个儿也蹦得怪远的，可是教个小孩子逮住，用线儿拴上，连飞也飞不起来。赶到成了群，打成阵，哼，一阵就把整顷的庄稼吃净，谁也没法儿治它们！
2. 我本以为，这一辈子再无出路了。永远生活在社会的底层，被世人歧视，遭受不公正的待遇，为贫困所苦，到死也不知道自己到底有多少聪明才智，因为连发现它、测试它、实现它的机会都没有。
3. 我永远不会忘记生活在我周围的普通人。当我写作的时候，我心里想着的不仅仅是中国的老百姓，也想着整个人类，我爱人类，关心着他们的命运和前途，我将尽终生的力量为人类而写作，因为我是从普通人当中走出来的。
4. 青春意味着勇敢多于怯懦，青春意味着乐于探险而乏于安逸。拥有这种品质的六十岁老者，往往多于二十岁的年青人。没有人只是因为随着年龄的增长而逐渐衰老，放弃自己的理想才使使人衰老的根源。
5. 常说到“生命的意义”或“生命的价值”。其实一个人活下去真正的意义和价值，不过占有几十个年头的的时间罢了。生前世界没有他，他无意义和价值可言的；活到不能再活死掉了，他没有生命，他自然更无意义和价值可言。
6. 我的心分外地寂寞。然而我的心很平安：没有爱憎，没有哀乐，也没有颜色和声音。我大概老了。我的头发已经苍白，不是很明白的事么？我的手颤抖着，不是很明白的事么？那么，我的魂灵的手一定也颤抖着，头发也一定苍白了。
7. 当日我发新的小说给 ROSE，在 EMAIL 里忍不住感叹：亲爱的 ROSE，我觉得分离并不是爱情的终局，绝望才是。为什么对有些人来说，爱情是她生命里最重要的支柱，而事业理想物质仅仅是一个陪衬，难道后者不是比前者稳定得多吗。比如我明白，爱情是我手里的一块泥土，我揉捏它只为换为生活的物质，所以我选择用写爱情小说来维持生存。